

Munzar, Jiří

In memoriam PhDr. Libor Štukavec, CSc.

Brünner Beiträge zur Germanistik und Nordistik. 2001, vol. 15, iss. 1, pp. [9]-12

ISBN 80-210-2725-8

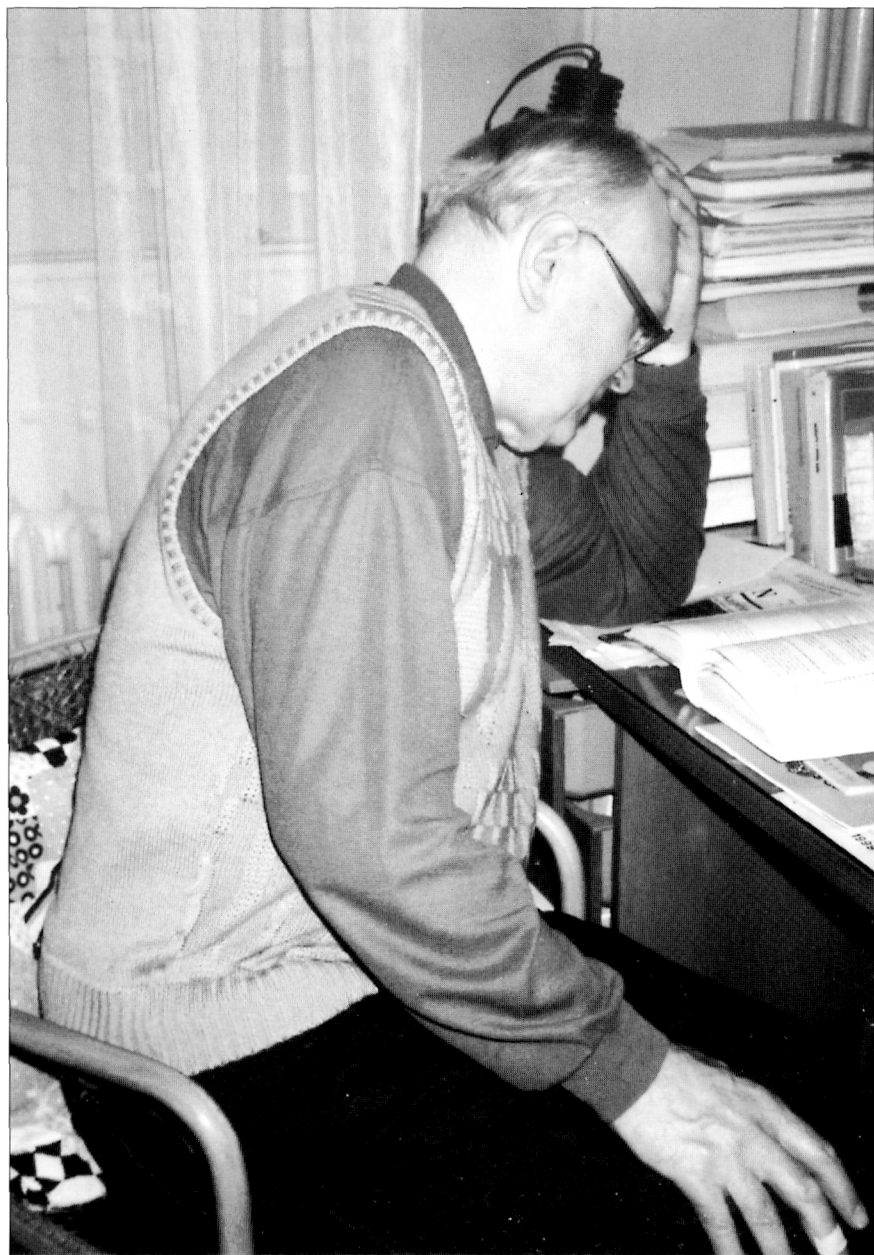
ISSN 1211-4979

Stable URL (handle): <https://hdl.handle.net/11222.digilib/105974>

Access Date: 17. 02. 2024

Version: 20220831

Terms of use: Digital Library of the Faculty of Arts, Masaryk University provides access to digitized documents strictly for personal use, unless otherwise specified.



IN MEMORIAM PhDr. LIBOR ŠTUKAVEC, CSC.

(2. 11. 1930 – 30. 5. 2000)

IN MEMORIAM PhDr. LIBOR ŠTUKAVEC

Am 30. Mai 2000 ist der langjährige Mitarbeiter des Instituts für Germanistik, Nordistik und Nederlandistik der Philosophischen Fakultät der Masaryk-Universität in Brünn PhDr. Libor Štukavec verschieden.

Geboren wurde er am 2. November 1930 in Bystřice pod Hostýnem. Nach dem Abitur hätte er gerne Philologie studiert, aus politischen Gründen war es aber damals nicht möglich. Erst viel später hat er im Fernstudium Anglistik, Bohemistik und Nordistik absolviert und auf Grund einer Dissertation über den englischen Dichter T.S. Eliot wurde er zum Doktor der Philosophie promoviert.

Nach dem Abitur hat er zunächst manuell gearbeitet, später war er in der Olmützer Staatsbibliothek und seit den 60er Jahren an der Philosophischen Fakultät der Universität in Brünn tätig. In den Jahren 1963–1991 war er Leiter der Zentralbibliothek der Fakultät und seit 1991 war er Wissenschaftlicher Assistent des Instituts für Germanistik, Nordistik und Nederlandistik, wo er schon früher Kurse der schwedischen Sprache und Literatur führte.

In allem, was er je getan hat, konnte man seinen persönlichen Einsatz merken. Sowohl was seine anspruchsvolle und verantwortungsvolle Funktion des Bibliothekleiters als auch seine Vorlesungen und Seminare über die schwedische Literatur und Translatologie anbelangt. Oder was seine Übersetzertätigkeit betrifft. Das kann jeder bezeugen, der die Gelegenheit hatte, ihn im Krankenhaus, auf einer Intensivstation zu beobachten, wie er, unter den vielen Apparaten, an mehrere Schläuche angeschlossen, ein schwieriges Sonett ins Tschechische übersetzt und an dem Rhythmus feilt. Noch kurz vor seinem Tode, praktisch auf dem Sterbebett, hat er die Korrekturen seiner Edition der Gedichte und Lieder von Adam Michna z Otradovic, den er so sehr liebte, gelesen. Es war ein wahres und unerwartetes Geschenk für ihn, weil er es sehr schwer trug, daß sich diese Edition, die schon vor mehreren Jahren erscheinen sollte, so verspätete.

Als Kenner des Eliotschen Werkes und Übersetzer des berühmten Gedichts „Die hohlen Menschen“ (The Hollow Men) ins Tschechische sah er die Sinnlosigkeit und Leere vieler Sachen, einschließlich der Jagd nach Titeln und Ehrungen. Er war wirklich ein seltener Mensch, dem es immer nur um echte Werte ging. Und die fand er im Christentum.

Sein fachliches Interesse galt insbesondere den skandinavischen Literaturen, aus denen er auch meisterhaft übersetzte. Kurz vor seinem Tode erfuhr er, daß ihm ein Preis des Verlagshauses Albatros zuerkannt wurde, für seine Übertragungen der Kinderbücher Tove Janssons über die Elfen Muminen, die bei uns

dank ihm ungemein populär wurden. Die Übersetzungen der Muminbücher haben ihn zwar am meisten berühmt gemacht, sein Repertoire war allerdings viel breiter.

Er hat aus mehreren Sprachen übersetzt, am meisten aber aus dem Schwedischen (August Strindberg, Per Lagerkvist, Eyvind Johnson u.a.m.). Eine große Tat war seine Übersetzung der umfangreichen „Geschichte der schwedischen Literatur“ von Alrik Gustafson, die, obwohl schon in den 80er Jahren fertig, erst im Jahre 1998 erscheinen konnte. Für das in demselben Jahr herausgegebenen „Lexikon skandinavischer Schriftsteller“ hat er eine Reihe von Artikeln über die ältere schwedische Literatur verfaßt. Seine größte Liebe, außer Sören Kierkegaard, war aber das schwedische Barock, etwas bei uns völlig Unbekanntes, aus dem er zahlreiche dichterische Texte übertragen hat, die äußerst anspruchsvoll waren. Zu Übersetzungen der Poesie fühlte er sich vor allem berufen. (Mit Hilfe eines Ungaristen hat er sogar Poesie aus dem Ungarischen übersetzt – M. Vörösmarty) Wir dürfen aber nicht vergessen, daß er selber Dichter war. Aus angeborener Bescheidenheit hat er allerdings nur wenige von seinen Gedichten veröffentlicht.

Hier steht vor seinen Kollegen eine Aufgabe: ihm denselben Dienst zu erweisen, den er seinem frühverstorbenen Freund Miloš Rejnuš erwiesen hat, dessen Werke er aus dem Nachlaß herausgegeben hat. Konkret denke ich an eine Sammlung seiner eigenen Gedichte und der Übertragungen der Poesie mit einer Bibliographie. Das sind wir ihm schuldig.

Mit PhDr. Libor Štukavec ist ein guter Mensch heimgegangen, der in der Erinnerung seiner Freunde, Kollegen und zahlreichen Schüler lebendig bleibt.

Jiří Munzar

Bibliographie der Werke von Libor Štukavec (*2. 11. 1930 – † 30. 5. 2000)

Übersetzungen

- T. S. Eliot: *Prázdní lidé*. Host do domu, 11, 1964, 8/46
 Samuel Beckett: *Cascando; Čtyři básně*. Host do domu, 12, 1965, 3/18, 3/21
 Martin Esslin: *Podstata, tradice a smysl absurdního divadla*. Praha, SPN 1966
 Jonathan Swift: *Umění lhat v politice*. Host do domu, 13, 1966, 2/1
 Martin Esslin: *Smysl absurdity*. Host do domu, 14, 1967, 2/48
 Sten Kaalö: *A tak to patří; Bojím se; Na rohu*. Host do domu, 16, 1969, 14/4
 Sören Kierkegaard: *Polní lilie a traktvo nebeské*. Host do domu, 16, 1969, 14/15
 Per Olof Sundman: *Let inženýra Andrého*, Praha 1972
 Hans Lidman: *Hlídač Dábelského potoka*. Praha, Mladá fronta 1975
 Káre Holt: *Kdo dřív*. Praha, Odeon 1980
 Astrid Lindgreenová: *Karkulín ze střechy*. Praha, Albatros 1983
 Pär Lagerkvist: *Čtyři příběhy o daleké pouti*. Sibyla, Mýtus a poutí Pára Lagerkvista. Praha, Odeon 1983
 Tove Janssonová: *Čarodějův klobouk*. Praha, Albatros 1984, 1996, 2000
 Tove Janssonová: *Tatínek píše paměti*. Praha, Albatros 1985, 1995
 Mihály Vörösmarty: *Až se nachýlí noc*. Praha, Odeon 1986
 Tove Janssonová: *Čarovná zima*. Praha, Albatros 1990, 1996
 Magnus Gabriel de La Gardie: *Duchovní píseň 387*; Jacob Frese: *Jarní rozjímání 1724*; Samuel Columbus: *Náhrobní nápis Lasseho Lucidora, který si říkal Lucidor nešťastný*; Lasse Lucidor: *Přece se nezblázním*; Skogetär Bergbo: *Sonet V, Sonet XIX, Sonet XXVIII, Sonet LVI*; Israel Holmström: *Verše napsané holi do písku*; Georg Stiernhielm: *Zrození míru, Herkules*. Světová literatura, 37, 1992, č. 4, 18–24
 Tomas Tranströmer: *Pomalá hudba, Schubertiana, Přátelům za hranicemi, Preludia, Molokai*. Přeložil, připravil a komentář napsal L. Š. Světová literatura, 37, 1992, č. 4, 59–61
 August Strindberg: *Gustav Vasa* (úryvek). Přeložil a úvodní poznámku napsal L. Š. Box, 1993, 3, 92
 Švédská barokní poesie. Ukázky z překladů. (Předmluva. Georg Stierhielm: *Z baletu Parnassus Triumphans*; *Měsíc a štěkající pes*. Skogekär Bergbo: *Sonet I; Sonet II; Píseň s ozvěnou*. Erik Lindschöld: *Oko, prostředník srdce*. Lasse Lucidor: *Ó věčnosti, tvá délka mě už léká; Z duchovních písní; Rozmluva smrti a sebejistého člověka*. Israel Kolmodin: *Letní píseň*. Israel Holmström: *Náhrobní nápis krále Karla XII*. Jacob Frese: *Jarní rozjímání z roku MDCCXXVI*.) Box, 1994, 1, 100
 Tove Janssonová: *Bláznivé léto*. Praha, Albatros 1994
 Tove Janssonová: *Kometa*. Praha, Albatros 1995
 Søren Kierkegaard: *Pojem strachu* (Kap. V: *Strach působící vírou vykoupen*). Box, 1996, 6, 28
 Tove Janssonová: *Neviditelné dítě a jiné příběhy*. Praha, Albatros 1997
 Tove Janssonová: *Pozdě v listopadu*. Praha, Albatros 1997
 Tove Janssonová: *Jarní písnička*. Praha, Albatros 1997
 Alrik Gustafson: *Dějiny švédské literatury*. Brno, Masarykova univerzita 1998
 Tove Janssonová: *Tatínek a moře*. Praha, Albatros 1998
 Tove Janssonová: *Cesta za tatínkem*. Praha, Albatros 1999
 Peter Englund: *Nepokojná léta*. Praha, Lidové noviny 2000 (překlady úryvků básní na str. 255, 356, 357, 392, 462, 507)
 August Strindberg: *Hry I (Mistr Olof, Gustav Vasa)*. Praha, Divadelní ústav 2000

Bücher

- Skandinávské literatury 20. století* (mit L. Kupská). Brno, Knihovna Jiřího Mahena 1970
Knihovny a informační střediska (mit B. Kyjovská). Brno, Univerzita J. E. Purkyně 1985
Knihovny a informační střediska (mit B. Kyjovská). Brno, Univerzita J. E. Purkyně 1988
Slovník severských spisovatelů. Praha. Libri 1998 (Mitautor).
Šest básní. Pět překladů. Brno 1995

Studien

- Zur Prosa von Per Olof Sundman*. Brüner Beiträge Zur Germanistik und Nordistik II, 1980.
 S. 125–138
Die schwedische Kultur am Ende des Dreißigjährigen Krieges. Brüner Beiträge zur Germanistik
 und Nordistik, R 1, 1996, 97–110

Editionen

- Adam Michna z Otradovic: Česká mariánská muzika (mit Jiří Sehnal). Praha. Editio Supraphon
 1989

Rezensionen

- Člověk přírodní a člověk politický* (Edwin Muir, *Essays on Literature and Society*). Host do domu,
 14, 1967, 8/62
Slovník spisovatelů: Dánsko, Finsko, Norsko, Švédsko, Island, Nizozemí, Belgie. Host do domu,
 15, 1968, 3/60
The Hippies. Host do domu, 15, 1968, 8/73
Lars Ahlin: Žena žena. Host do domu, 16, 1969, 6/28
Per Olof Sundman: Lovci. Host do domu, 16, 1969, 6/28

Glossen

- Edward Lear – otec absurdního humoru*. Host do domu, 14, 1967, 6/79
Sněmovna mlčí, Hans Scherfig mluví. Host do domu, 16, 1969, 3/44
Komma 1966–1969. Host do domu, 16, 1969, 5
Co se změnilo na dánských univerzitách. Host do domu, 16, 1969, 14
Malinovka a škrábanice dánských dětí. Host do domu, 16, 1969, 14/21
S kým jde Kierkegaard? Host do domu, 16, 1969, 14/24

(Zeitungsartikel wurden nicht berücksichtigt.)

Zusammengestellt von Dušan Šlosar